

О. Н. Майсюк

Барановичский государственный университет

СРАВНЕНИЕ ОСНОВНЫХ ХАРАКТЕРИСТИК
ФОНЕТИЧЕСКИХ СИСТЕМ РУССКОГО
И ТУРКМЕНСКОГО ЯЗЫКОВ И ВЫЯВЛЕНИЕ ПРИЧИН
МЕЖЪЯЗЫКОВОЙ ИНТЕРФЕРЕНЦИИ

Начиная с 2007 года, студенты из Туркменистана стали регулярно приезжать в Республику Беларусь для получения высшего образования. Статистика показывает, что среди студентов белорусских вузов доля иностранных граждан (в частности, из Туркменистана) в 2014/2015 учебном году составила 56,8 % от общего числа иностранных студентов, что насчитывало 8 408 человек. На данный момент

туркмены представляют собой первую по величине национальную группу студентов-иностранцев, получающих высшее образование в Беларуси.

В период становления Туркменистана как независимого государства проводимая языковая политика привела к постепенному ограничению использования русского языка, что стало причиной неоднородности по уровню владения языком. Большинство туркмен, поступающих в белорусские вузы, в той или иной мере владеют русским языком, что отличает их от других студентов-иностранцев (из Китая, Турции, Нигерии и пр.). Однако это же вызывает ряд специфических трудностей в организации процесса обучения русскому языку.

В данной статье автором будут рассмотрены и сравнены основные характеристики фонетических систем русского и туркменского языков с целью предупреждения межъязыковой фонетической интерференции в процессе обучения русскому языку как иностранному (РКИ) туркменоговорящих студентов.

В связи с тем, что механизмы говорения включают в себя сферу слухового восприятия, то наиболее важным моментом на начальном этапе обучения (РКИ) студентов-туркмен является выработка навыков слухового восприятия русской речи. Для воспроизведения и восприятия русских звуков студенты-туркмены используют навыки, выработанные на основе родного языка, что является основной причиной отклонений в речи студентов-иностранцев. По причине того, что фонетические системы русского и туркменского языков значительно различаются, студенты-туркмены не могут правильно воспринимать слова на слух, и, соответственно, правильно их произносить.

Известно, что иностранцы воспринимают звучание неродной речи сквозь призму фонетической системы родного языка: они подгоняют под свои шаблоны восприятие и воспроизведение непривычных звуков чужой речи. С целью преодоления трудностей, возникающих в процессе обучения РКИ студентов-туркмен, преподавателю целесообразно знать возможные причины отклонений в речи обучаемых, учитывая фонологические системы русского и туркменского языков.

В процессе сравнения фонологических систем гласных звуков русского и туркменского языков, было выявлено, что основные фонологические признаки (лабиализованность-нелабиализованности и степень подъёма) совпадают и определяют отсутствие отклонений в этом плане при реализации гласных звуков в русской речи студентов-туркмен. В отличие от русского, туркменский вокализм богаче по количеству фонем (в современном русском языке 6 гласных фонем, а в туркменском – 16), а также отличается своими фонологическими

признаками (краткость-долгота и ряд образования), что создаёт возможности возникновения интерференции в русской речи студентов-туркмен.

Уподобление родному языку вызывает своеобразный характер краткости-долготы гласных, который не соответствует признаку гласных в русском языке. Долгота гласных как фонематическое свойство составляет специфику туркменского языка. Графически долгота не передаётся, и смыслоразличительную роль туркменской долготы можно показать только на примерах: *bar* /ba:r/ 'есть, имеется' и *bar* 'идти'. В русском языке такой специфики нет, что и вызывает отклонения в произношении гласных в русской речи студентов-туркмен.

Ударные гласные русского языка более длительны, чем туркменские краткие, что также создаёт предпосылки для возникновения отклонений в речи студентов-туркмен. Эта особенность вызвана также фонологичностью признака краткости-долготы в туркменском языке. Но в русской речи туркменоговорящих студентов она является временной фонетической особенностью, так как вследствие осознанности особенностей русского вокализма признак краткости-долготы перестаёт постоянно функционировать, и в речи студентов-туркмен заметны лишь его остаточные явления.

В отличие от русского языка туркменский язык характеризуется равномерным распределением функциональной нагрузки между гласными и согласными (для русского языка характерна усиливающаяся функциональная нагрузка согласных и ослабевающая роль гласных), а так же туркменские согласные отличаются большими возможностями варьирования (русский язык же имеет систему консонантизма менее подверженную позиционным изменениям).

Сопоставление системы консонантизма русского и туркменского языков показало, что возможны отклонения в русской речи студентов-туркмен на фонологическом уровне всех согласных по признаку твёрдости-мягкости, губно-зубных фрикативных и отсутствующих в системе туркменского языка ц /ts/ и щ /ʃç/. Кроме того, отклонения от русских орфоэпических норм вызваны особенностями фонетического уровня: полувзвонкость звонких согласных туркменского языка, большей сдвинутостью назад артикуляции некоторых туркменских согласных.

Твёрдость-мягкость интерпретируется в русской речи студентов-туркмен не как фонологический, а как фонетический признак. Это связано с тем, что позиционные характеристики мягкости согласных рядом с гласными переднего ряда и твёрдость в контакте с гласными заднего ряда, характерные для туркменского языка, переносятся

студентами-туркменами на свою русскую речь. Стремление к максимальному приспособлению позиционных черт согласных родного языка к консонантизму русского языка в плане твёрдости-мягкости звуков вызывает частые фонологические ошибки в их русской речи. Эти ошибки характерны для большинства, говорящих по-русски туркмен. Заметим, что в произношении конечных мягких согласных отклонения от нормы наблюдаются редко.

Другие признаки русского консонантизма не вызывают систематических фонологических ошибок в русской речи туркменоговорящих студентов, хотя совпадение основных фонологических параметров согласных русского и туркменского языков не гарантирует полного отсутствия фонетических ошибок.

Фонологические параметры глухость-звонкость и сонорность-несонорность в обоих языках сходны, что определяет отсутствие фонологических ошибок в русской речи студентов-туркмен. Хотя фонетически русская речь туркменоговорящих студентов характеризуется некоторой оглушенностью звонких согласных из-за акустических характеристик туркменских звонких согласных.

Некоторые отклонения от норм в процессе произношения русских губно-зубных [ф], [в] /f, f', v, v'/ и переднеязычных свистящих [с], [з] /s, s' z, z'/ в русской речи студентов-туркмен обуславливается губно-губным характером туркменских губных щелевых и межзубностью щелевых переднеязычных. Причиной подобных отклонений являются стремление к максимальному приспособлению норм родного языка к русскому консонантизму и артикуляционный автоматизм.

Известны также отклонения в русской речи студентов-туркмен, вызванные особенностью произношения туркменских /k, g/ в соседстве с гласными переднего ряда. Однако данное отклонение от нормы малоощутимо. Более ощутима замена заднеязычного [х] туркменским щелевым глухим /h/, что часто наблюдается в соседстве с гласными переднего ряда.

Фонологических ошибок, связанных со способом образования согласных, в русской речи туркменоговорящих студентов не имеется. Все отклонения от норм при образовании согласных носят сугубо фонетический характер и вызываются в основном различиями в позиционных характеристиках согласных. Так, позиционные чередования двух туркменских губно-губных звонких (смычный+щелевой) и двух заднеязычных звонких (смычный+щелевой) — нередко влияют на русскую речь студентов-туркмен.

Фонема [ц] /ts/ реализуется в основном как глухой зубной фрикативный звук. Нередко можно наблюдать и межзубную реализацию данной фонемы, которая вызвана влиянием туркменской нормы.

Интерференция также возникает при реализации фрикативных шумных согласных в абсолютном конце слова (в туркменском языке в такой позиции возможны звонкие звуки). Нередко это отклонение от русских орфоэпических норм усугубляется ненормативным произношением русских /v, v', z, z'/. В абсолютном начале слова неверно реализуется [x] (в начале туркменского слова реализуется горловой) и [r], [r'] (отсутствующие в начале туркменского слова).

Таким образом, в процессе обучения РКИ учащихся-туркмен необходимо учитывать межъязыковую интерференцию на уровне произношения, которая является одной из основных причин отклонений в речи студентов-иностранцев, для которых русский язык не является родным.

Литература

- 1 Азимов, П. А. Туркменский язык / Языки народов ССР. Тюркские языки / П. А. Азимов, Дж. Амансыраев, К. Сыраев. – Ч. 2. – М. : Наука, 1996.
- 2 Грунина, Э. А. Туркменский язык : учеб. пособие / Э. А. Грунина. – М.: Вост. лит., 2005.
- 3 Тананайко, С. О. Синергетический подход к изучению возможностей произносительной вариативности русского языка / С. О. Тананайко, Л. А. Васильева // Альманах современной науки и образования. – Тамбов: «Грамота», 2007. – № 3 (3): Языкознание и литературоведение в синхронии и диахронии и методика преподавания языка и литературы. – Ч. I. – С. 231–233.